

I. Le plan d'études est formé des cours suivants (33 heures créditées):

a) Cours obligatoires (15 heures créditées)

Numéro	Intitulé	Heures créditées
2202711	Analyse de textes français	3
2202712	Traduction générale	3
2202731	Théories de la traduction	3
2202732	Méthodologie de la recherche en traduction	3
2202733	Lexicologie et lexicographie	3

b) Cours optionnels

L'étudiant choisira 9 heures parmi les cours qui suivent.

Numéro	Intitulé	Heures créditées
2202713	Traduction économique et commerciale	3
2202714	Traduction politique et diplomatique	3
2202715	Traduction juridique	3
2202716	Traduction littéraire	3
2202717	Traduction dans le domaine des médias	3
2202718	Traduction scientifique et technique	3
2202719	Initiation à interprétation consécutive	3
2202720	Initiation à interprétation simultanée	3
2202734	Traduction assistée par ordinateur	3

c) Mémoire de recherche (9 heures créditées) (2202799)

Plan d'orientation

Première année			
Premier semestre		Deuxième semestre	
2202732	Méthodologie de la recherche en traduction	2202711	Analyse de textes français
2202733	Lexicologie et lexicographie	2202712	Traduction générale
2202731	Théories de la traduction	-	Cours optionnel

Deuxième année			
Premier semestre		Deuxième semestre	
-	Cours optionnel		
-	Cours optionnel		

Université de Jordanie

Faculté de langues étrangères

Département de français

**Programme de M. A.
en Traduction Arabe/Français – Français/Arabe**

Descriptifs de cours

2202711**Analyse de textes français**

Ce cours vise à fournir à l'étudiant les outils nécessaires pour l'analyse des textes français en ce qui concerne la cohésion et la cohérence linguistiques. Il s'agit d'exercices qui mettent en pratique les stratégies de lire, comprendre et analyser des textes écrits en français et de techniques de résumé, de compte-rendu et de synthèse en français.

2202712**Traduction générale**

Dans ce cours, l'étudiant met en pratique ses connaissances théoriques sur la traduction. Il aura à traduire des textes de portée générale et il exercera aussi bien le thème que la version. Il apprendra à analyser le texte afin de pouvoir choisir l'approche adéquate de traduction. La traduction des relations lexicales sera également abordée dans ce cours. Il apprendra aussi à comparer des textes dans les deux langues arabe et française du point de vue des structures syntaxiques, de la stylistique, des figures de style, etc. Ce cours comprend également la pratique de la traduction à vue, il s'agit de s'exercer sur l'interprétation à partir d'un support écrit.

2202713**Traduction économique et commerciale**

Ce cours vise à apprendre aux étudiants les stratégies nécessaires à la traduction de textes traitant de sujets relatifs à l'économie et au développement comme la planification économique, le développement agricole et industriel, le transfert de la technologie et la gestion des ressources nationales. Des textes relatifs au domaine des affaires seront également traités comme la gestion des affaires, la finance et le banking. Les traductions seront du français en arabe et *vice-versa*.

2202714**Traduction politique et diplomatique**

Ce cours vise à approfondir les compétences de l'étudiant dans le domaine de la traduction de textes politiques et diplomatiques. Les sujets traités comprendront les relations internationales, les accords bilatéraux et multilatéraux, les conventions et traités internationaux, les lois politiques et les mémorandums diplomatiques. On apprendra la traduction du français en arabe et *vice versa*.

2202715**Traduction juridique**

Ce cours vise à explorer les problèmes de la traduction juridique. Il a pour but de faire acquérir aux étudiants la terminologie juridique appropriée en arabe et en français ainsi que les particularités du style et de la phraséologie juridiques afin qu'ils soient capables de percevoir la subtilité des différents textes et de les traduire correctement du français en arabe et *vice versa*.

2202716**Traduction littéraire**

Ce cours vise à explorer les problèmes et les difficultés de la traduction de textes littéraires comme la dénotation et la connotation, la comparaison et la métaphore, les implications culturelles d'un texte, l'exagération et la minimisation (*overstatement* et *understatement*), le langage fleuri, l'ancien et le moderne afin que les étudiants acquièrent la compétence de rendre des traductions idiomatiques de l'arabe en français et *vice versa*.

2202717**Traduction dans le domaine des médias**

Ce cours vise à faire connaître aux étudiants les stratégies de traduction les plus efficaces dans le domaine des mass média. On abordera un grand éventail de textes médiatiques comme les rapports, les interviews, les analyses politiques, les bulletins d'information, les discours politiques, etc. Une attention particulière sera accordée aux caractéristiques de la langue des médias comme les abréviations et les initiales, le langage politique et diplomatique, les rapports objectifs, la presse à sensation, etc. Les étudiants apprendront à traduire du français en arabe et *vice versa*.

2202718**Traduction scientifique et technique**

Ce cours vise à familiariser les étudiants avec la terminologie et le style des textes relatifs aux domaines technique et scientifique comme aux domaines médical et pharmaceutique. L'accent sera mis sur l'emploi particulier des mots et l'étymologie grecque du vocabulaire scientifique en français. Les étudiants auront à traduire des textes de l'arabe en français et *vice versa*.

2202719**Initiation à interprétation consécutive**

Ce cours insiste sur les compétences nécessaires à ce genre de traduction comme la compréhension orale et la prise de notes ainsi que la capacité de travailler rapidement et efficacement. Les étudiants apprendront à donner l'équivalent sémantique et pragmatique en arabe oral du texte entendu en français et *vice versa*.

2202720**Initiation à interprétation simultanée**

Ce cours insiste sur les phases du processus de l'interprétation simultanée (IS) : écouter, traiter les information en termes de mémoire et d'attention; comprendre, transcoder et générer des textes cible ; aspects psycholinguistiques de l'IS. La capacité des élèves sera développée pour faire face à la tension, la pression et le bruit, pour faire des inférences, et pour surveiller et corriger les résultats. La formation en arabe et en français se fera dans le laboratoire d'IS.

2202731**Théories de la traduction**

Cet enseignement a pour objectif principal de faire découvrir aux étudiants les différentes théories contemporaines de la traduction en général et la théorie interprétative de l'ESIT en particulier. Par le biais de présentations analytiques et critiques, ce cours cherche à explorer des approches théoriques très diverses allant du linguistique au sémiotique, à dégager leurs points communs tout en mettant en évidence leurs divergences. À la lumière de ces théories, ce cours étudie la manière dont elles ont abordé les questions et les problèmes théoriques de la traduction (traducteur, difficultés traductologiques, public etc.) et la façon dont elles ont essayé d'y apporter des solutions.

2202732**Méthodologie de la recherche en traduction**

Ce cours vise à initier les étudiants à la recherche scientifique et aux différentes méthodes utilisées en recherche en général. Il introduit les principaux concepts associés à la recherche scientifique ; processus de la recherche scientifique, stratégies et méthodes qualificatives et quantitatives, l'échantillonnage, la collecte et l'analyse des données, l'interprétation des résultats en recherche. Il vise également à introduire les différentes approches de la méthodologie de recherche dans le domaine de la traduction.

2202733**Lexicologie et lexicographie**

Les deux disciplines visent à fournir à l'étudiant un cadre de réflexion aux lexiques français tant dans une perspective lexicologique que dans une dimension lexicographique. La lexicologie est réservée aux études des vocabulaires, au sens général du terme, dans les textes en général alors que la lexicographie se consacre à la description des "mots" dans les dictionnaires. Le cours a pour but de faire acquérir aux étudiants des compétences dans les deux domaines constitutifs, conçus comme l'étude linguistique du lexique. Une attention particulière sera accordée à la sémantique lexicale, à la morphologie et à la diversité des dictionnaires du point de vue de leurs objectifs et de leur contenu.

2202734**Traduction assistée par ordinateur**

Il s'agit d'un cours d'application, il vise l'initiation et la sensibilisation des apprenantes aux technologies de la communication et de l'information mises à la disposition du traducteur de nos jours. Ce abordera le traduction automatique (définition, historique et comparaison) les logiciels de traduction mémoires de traduction, gestion et bases de données terminologique, traitement bureautique

Il s'attendra sur les processus de la traduction automatique, son objectif est de rendre les apprenants aptes à utiliser les logiciels de traduction et de les rendre conscient de la problématique et les limites de la traduction automatique.